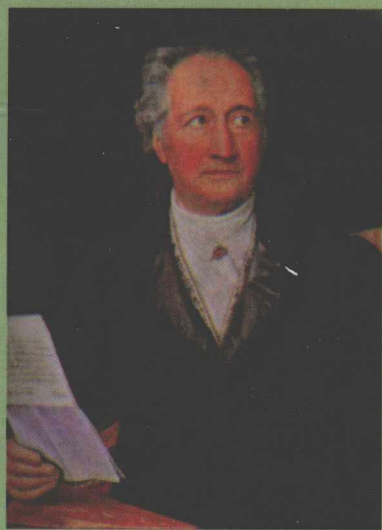


世界经典名著系列

世界名著宝库

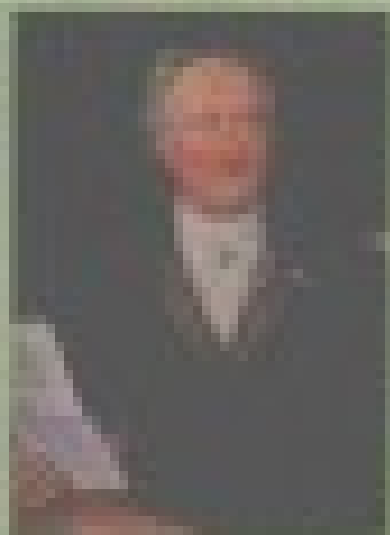


浮士德

延边人民出版社

世界名著宝库系列

世界名著宝库



浮士德

德国文学名著丛书

世界名著宝库

第十三卷

浮士德

〔德〕歌德著

王蓓译

延边人民出版社

目 录

献词	(1)
舞台序幕	(3)
天堂序曲	(9)

悲剧第一部

夜	(15)
城门口	(29)
书斋	(40)
书斋 (二)	(51)
来比锡奥尔巴赫地下酒店	(65)
女巫的丹房	(76)
街道	(86)
黄昏	(89)
散步小径	(94)
邻妇之家	(96)
街道 (二)	(102)
花园	(104)
园中小屋	(110)
森林和洞窟	(112)
格蕾琴的闺房	(117)

玛尔特的花园·····	(120)
水井边·····	(124)
城墙角·····	(126)
夜(二)·····	(128)
大教堂·····	(134)
瓦尔普吉斯之夜·····	(137)
瓦尔普吉斯之夜的梦或奥白朗和蒂坦尼亚的金婚。插曲 ·····	(150)
阴天原野·····	(158)
夜开阔的原野·····	(161)
地牢·····	(162)

悲剧第二部

第一幕

宜人的佳境·····	(173)
皇帝的行宫·····	(179)
金銮宝殿·····	(179)
四通八达的厅堂·····	(188)
御苑·····	(222)
阴暗的走廊·····	(227)
灯火通明的大厅·····	(232)
骑士厅·····	(234)

第二幕

高拱顶、狭隘的哥特式书斋·····	(245)
实验室·····	(254)

古典的瓦尔普吉斯之夜·····	(260)
法尔萨洛斯旷野·····	(260)
珀涅俄斯河上游·····	(263)
珀涅俄斯河下游·····	(269)
珀涅俄斯河上游·····	(276)
爱琴海的岩石海湾·····	(293)

第三幕

斯巴达的墨涅拉斯宫殿前·····	(311)
城堡的内院·····	(336)

第四幕

高山 僵直、峭峻的岩峰·····	(379)
山麓小丘·····	(388)
伪帝的营帐·····	(401)

第五幕

开阔地带·····	(413)
宫殿·····	(416)
深夜·····	(421)
午夜·····	(425)
宫中宽广的前厅·····	(430)
埋葬·····	(434)
山涧 树林，岩石，荒漠·····	(442)

献词

你们又临近了，飘忽不定的身影，
想当初曾经呈现于朦胧的目光。
敢情这次我试着要把你们抓紧？
难道我的心仍旧倾向那个痴想？
你们拥上前来！来吧，随你们的便，
尽可从烟雾中围着我袅袅飘飏；
围绕你们的行列荡漾着一股灵气，
它让我的心胸感受到青春的战栗。

你们和欢乐韶华的风物同归，
于是众多可爱的亡灵缓缓而出；
最初的恋情与友谊随之飘起，
好象一桩古旧而漫漶的掌故；
无奈愁肠重结，太息不止，
恨人生迷离曲折多歧路，
忍不住轻呼故人，风华正当时
却不幸为命运所欺竟然先逝。

我向亡灵们唱过最初的歌，
可惜他们再也听不见下面的乐章；
友好的聚会久已渺然无寻处，
唉，更感叹消逝了最初的回响。
我的苦衷只好向陌生人倾诉，
他们即使喝彩也会使我心伤，
当时赏识过我的歌诗的知音，
纵然在世亦不知却向何方飘零。

所有我产生的一种久已生疏的憧憬
向往着那寂静森严的境界，
我啜嚅的歌声象风神之竖琴
以飘忽的音调时断时续地摇曳，
我禁不住浑身战栗，涕零复涕零，
凛冽的心随着软化而亲切；
我所有的一切慢慢暗淡而悠远，
而消逝者又要现出来向我重演。

舞台序幕

〔剧场经理—剧作者—丑角。〕

经理 你们二位常常帮助我应付重重难关，那么请说说看，对于我们在德国的尝试有何高见？我唯愿让众人个个喜欢，特别因为他们吃饱了也赏我一口饭。棚柱已撑好，戏台已经搭成，人人巴望着一个盛会。他们眉飞色舞，心潮激荡，端坐在那儿，正要等着来个喜出望外。我懂得如何把民众的口味迎合，可从没有如此狼狈过：他们未必惯读第一流的佳品，却乱七八糟地读得太多。我们怎样才能做到让一切新颖、别致、具有深意而又令人赏心悦目？当然我高兴地看到，众人如潮水一样拥向我们的戏棚，一再汹涌地挤过那狭窄的恩宠之门，四点以前天一亮就撞撞跌跌，狂奔到票房前面来，如荒年在面包铺门口抢面包一样，不惜为一张入场券打破脑袋。对形形色色的人群发生这样巨大的奇迹，只有诗人你才能够；今天就劳驾了，我的朋友！

作者 哦，不要拿那些三教九流众人向我噜苏，看他们

一眼就会让我丧魂失魄。给我挡住那汹涌的人海，免得它硬要把我们卷进了漩涡。哦不，请把我引向天堂寂静的角落，只有那儿诗人才能享受到真正的快乐，那儿友谊与爱情才以神性之手，创造并且培育出我们心灵的恩泽。

唉，从我们内心深处发源的诗意，从我们嘴里怯生生念出的台词，有时候念不到点子上，有时或许可以凑凑趣，都将为放荡瞬间的暴力所吞噬。每每须得年深月久地加以咀嚼，它才可以显现出完美的形式。金玉其外不过炫耀于一时，真品才能永垂不朽于后世。

丑角 “后世”这个词儿我可听不得，如果我要讲什么后世，试问谁来给当代人逗乐？他们需要乐子，那可不能忽视。有个干练的小伙子出台露面，我想总会让人叫好。谁懂得殷勤地披沥衷曲，谁就不会为观众的脾气烦恼；他更希望拥有一大批观众，人越多就越能令他们捧腹大笑。因此放漂亮些，显出你的能耐来，让想象力去带上它所有的合唱，例如理性、悟性、感觉、激情等等，但请注意！别忘记了笑料。

经理 我们必须要有足够的情节！人们是来看戏的，总喜欢睁着眼睛瞧个够。假如眼前演绎出许多本事，众人就会看得瞠目结舌，所以您马上就会闻名遐迩，众人会把您捧得晕了头。观众只能靠量来争取，每个人最后要挑到自己的一份。谁带来的东西多，谁就会给许多人带来点什么，于是人人走出剧场都会高兴。看来您与其演一出，还不如把它分成好几段！这样一盘

杂碎，你做起来一定不难；把它端上桌来，就像灵机一动那么简单。您奉献完整的一出又有何用？观众会当着您的上面把它扯得粉碎。

作者 您不觉得这样的手艺是多么糟糕，它又怎样配得上真正艺术品的称号！看来你们的金科玉律，就是那些正人君子们的粗制滥造。

经理 对这样的责备我并不见怪；工欲善其事，必先利其器。想想您要砍的是一块软木塞，再看您是在为谁写戏！假如这些人是为无聊所驱使，那些人只由于酒醉饭饱而已，最糟糕的是，有些人所以跑来竟是读了报刊杂志。有人漫不经心地朝这儿赶，好象来参加假面舞会，有人出于好奇而飞速着脚步；姑娘们花枝招展，招摇过市，不取报酬地参加演出。您在诗人的高座上又梦见什么？难道你果真高兴看到戏棚爆满，观众如潮？瞧瞧旁边的施主吧！他们一半冷淡，一半粗俗。有人散场之后想玩一局纸牌，有人想在一个荡妇怀里狂欢一宵。你们这些可怜的蠢材，何苦为这样的低俗目的把高雅的缪斯打搅？我劝您多给，多给，一味多给，这洋您才不致漫无目标，误入歧途。把人们搞得昏头昏脑就够了，可不容易令他们心满意足……你哪儿不舒服？是快乐还是痛苦？

作者 去吧，去找另一个奴才！诗人难道为了你的缘故，能放肆玩忽那最高的权利，自然赋予他的人权！他用什么打动全部人的心？他用什么把每一种元素调遣？难道不就是从胸中冲出来、又将世界摄回到自己心中的

那种和声？当自然把无尽长的纤维无动于衷地搓捻着安在纺锤的面时，当不和谐的众生相互撞击着发出刺耳的音响时：是谁令人鼓舞地划分了那永远流动的整齐的音阶，使它合乎韵律地振动？又是谁呼唤个别加入普遍的圣列，在那里发出美妙的谐音？是谁让暴风雨怒号而化为激情？又是谁令夕阳在严肃的思想里燃烧？是谁把所有娇美的春花倾撒向了情侣们的小径？是谁把微不足道的绿叶编成荣誉冠冕来奖励每种功勋？是谁保护了奥林波斯山？是谁集合了众神？须知这一切是人的力量体现在诗人的身上。

丑 角 那么，就请运用这些美妙的力量，来经营诗人的业务吧，如经营一桩风流韵事：先是两人萍水相逢，心心相印，彼此留连忘返，渐渐变得难舍难分；虽然幸福增多了，但是招来烦恼，迷恋之余紧跟着痛苦，转瞬间便产生了小说一部。让我们也如此这般地搞出一个脚本！只须深入到丰满的人生中去！每个人对人生都有亲身体验，却极少人去把它参透，随您从哪儿落笔，哪儿都充满了情趣。五颜六色的图画很少眉目清晰，往往谬误一大堆而真理只有一星半点：就这样酿成了鼓舞和感化世人的美酒。所以青春娇艳的花朵们聚拢到您的舞台面前，聆听您剧中的启示，于是每个温柔的心灵从您的作品中吸取忧郁的食粮，所以一会儿这个兴奋，一会儿那个骚动，每个人都看见了自己的内心里所想。他们还随时打算哭泣欢笑，他们尊崇激昂慷慨，喜好虚无缥缈；定形的成年人看什么都不

顺眼，发育中的少年会永远感恩图报。

作者 那么请把我本人还处在发育中的时日还给我，那时源源不断的诗泉日复一日地迸发，那时云雾笼罩着我的世界，蓓蕾还允诺着奇迹，那时我采摘了开满一切山谷的鲜花。我一无所有，但却热中于追求真理和爱好幻景。请毫无保留地还给我那些本能，那深沉的、充满痛苦的幸福，憎恨的力量，爱的权柄，请送还我的青春！

丑角 好朋友，你在这些情况之下才需要青春：当敌人在战斗中逼迫你的时候；当最可爱的女郎使劲勒住你的脖子的时候；当迅跑的花冠远远表示难以达到的目标的时候；当人们在激烈的旋舞之后设宴张筵狂饮达旦的时候。但是，勇敢而优雅地弹奏着熟悉的弦乐，向着一个自选的目标东弯西拐地信步漫游，老先生，这才是您的义务，我们不会因为这而对你少怀敬意。老年并不如人所说会让人变得幼稚，相反它却发现我们都是真正的儿童。

经理 言已交换够了，让我最后看看行！你们相互恭维之际，本能做出一两桩有益的事情。高谈阔论又有何用？它永不会见于踟蹰不前的人。你们既然以诗人自命，那就请你对诗发号施令！你们知道我们需要什么：我们要把烈酒豪饮；立刻就为我去酿造吧！今天做不到的，明天怕也做不成，所以一天也不应耽误；只要是可能的，就得下决心一把抓紧，决心抓住它，就不但不要让它溜掉，还得继续贯彻下去，因为不这样不

行。你们要知道，在我们德国舞台上，人人都按照自己的心意在排练；所以，今天请别为我节省布景和机关！充分使用大大小小的天光，星星也不妨糜费一下；还有水，火，悬崖峭壁，飞禽走兽……，一点也不能短欠。那么，就请在这狭窄的木板屋，去步测天地万物的整个领域，用从容不迫的速度从天堂通过人间直至地狱！

天堂序曲

〔天主。天兵。后面跟梅菲斯特费勒斯。

〔三位天使长上。

拉斐尔 太阳按古老的方式
 在兄弟天体的赛歌里轰鸣，
 她用雷霆般的步伐
 去完成着既定的旅程。
 天使们一看见她元气勃勃，
 虽然无人能探测她的深浅；
 不能想象的崇高功业
 正如开天辟地一样庄严。

加伯列 而豪华的地球却飞快地
 快到无法想象地围着旋转；
 天堂的光明正在与深沉而
 可怕的黑夜彼此替换；
 大海却从深邃的岩底泛起，
 浩浩荡荡地四下翻腾，

岩石与大海接着被卷入了
永远迅速的天体运行之中。

米迦勒 但阵阵狂飚从大海到陆地
又从陆地回到大海彼此咆哮，
愤怒地在四周形成了
一副效应很深刻的链条。
那儿一道毁灭性的电闪
照亮了道路的霹雳；
但是，主啊，你的使者仍崇敬
你的时日之轻轻的推移。

三 人 天使们见了就元气勃勃，
虽然无人能探测你的深浅，
你一切的崇高功业，
如开天辟地一样庄严。

梅菲斯特 主啊，既然你又一次屈尊光降，垂询我们的一切近况，加之你乐于把我们惠顾，所以你今天也看见我侧身于你的仆从之中。主啊，请原谅我吧，我说不出什么豪言壮语，虽然难免为在座诸位所揶揄；我的慷慨激昂肯定会惹你见笑，如果你没有把笑人的习惯戒除掉的话。关于太阳和大千世界我不知说些什么，我只知道，人类是如何在把自己折磨。世界的小神总是秉性难移，而且就如第一天那样古怪离奇。假如你没

有把天光的光泽交给他，他也许会过得稍好一些。他把它称作“理性”，可一旦运用起来，却变得比最凶猛的野兽都要残忍。请允许我打个比方，我看它就如一只长腿蚱蜢又飞又跳，跳着飞着一下子钻进草丛去唱它的老调；唯愿它永远躺在草丛里才好！可无论什么垃圾废料，他都要伸上鼻子嗅上一嗅。

天 主 你难道再没有什么要同我聊聊？你来只是为了发牢骚？难道你觉得人世间到处一无是处？

梅菲斯特 是啊，主！我发现那里糟糕透顶，依旧如故。人们悲惨度日，甚至使我不胜怜悯；我简直不能去折磨那些可怜的生灵。

天 主 你认识浮士德吗？

梅菲斯特 就是位博士？

天 主 我的仆人。

梅菲斯特 当然！他侍奉您可是非同一般。人间的烟火这蠢货一概不沾。心神骚乱他却好高骛远，他多少明白一半自己的疯癫；他想摘天上最美的星斗，他想寻地上最高的乐趣，但远远近近满足不了那令人内心深处激动的心曲。

天 主 纵然他现在侍奉我有点浑沌，我将快速把他引向清明。小树发青，园丁就会知道，花与果实必将装饰未来的光阴。

梅菲斯特 您赌点什么？如果您允许我把他慢慢引上我的轨道，您一定会输掉！

天 主 只要他活在人世间，你要试一试我不阻拦。人只